
MARRAKECH – Équipe spéciale d'At-Large pour la technologie

Lundi 7 mars 2016 – 15h45 à 16h45 WET

ICANN55 | Marrakech, Maroc

HOMME NON IDENTIFIÉ : C'est l'équipe spéciale d'At-Large pour la technologie.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Commençons notre séance. Et bonjour à tous. Je m'appelle Dev Anand Teelucksingh ; je suis le président de l'équipe spéciale d'At-Large pour la technologie. Soyez les bienvenus. Nous avons un ordre du jour chargé cet après-midi, et je suis heureux de voir tant de gens ici dans la salle pour connaître le travail que nous réalisons.

Je suis accompagné de Glenn McKnight, un de mes co-présidents et de Judith Hellerstein, mon autre co-présidente. Nous allons tout juste faire une introduction pour vous dire quel est le travail réalisé par l'équipe spéciale pour la technologie. Nous allons faire une mise à jour sur le projet de sous-titrage, qui est un projet pour les divers appels en conférence de l'ICANN, une initiative pour les livres électroniques de Glenn McKnight, puis Chris Gift, qui est venu très gentiment assister à

Remarque : Le présent document est le résultat de la transcription d'un fichier audio à un fichier de texte. Dans son ensemble, la transcription est fidèle au fichier audio. Toutefois, dans certains cas il est possible qu'elle soit incomplète ou qu'il y ait des inexactitudes dues à la qualité du fichier audio, parfois inaudible ; il faut noter également que des corrections grammaticales y ont été incorporées pour améliorer la qualité du texte ainsi que pour faciliter sa compréhension. Cette transcription doit être considérée comme un supplément du fichier mais pas comme registre faisant autorité.

cette séance pour parler de l'application mobile de l'ICANN 55. Par la suite, nous discuterons les questions liées à la liste de diffusion de LACRALO, les outils pour les conférences, et nous ferons une mise à jour sur certaines des recommandations sur lesquelles l'équipe spéciale pour la technologie a travaillé et qui lui ont été données par la communauté At-Large.

Commençons donc. Nous allons présenter l'équipe spéciale d'At-Large pour la technologie.

Alors, l'équipe spéciale pour la technologie évalue et analyse les technologies de l'information et des communications pouvant aider la communauté de l'ICANN, et à travers la communauté de l'ICANN, le comité consultatif At-Large, toutes les organisations régionales At-Large, afin de mieux accomplir leur rôle dans les activités de l'ICANN. Ainsi, tous ceux intéressés par les TIC et par la manière dont celles-ci pourraient s'appliquer pour résoudre les besoins de l'ICANN At-Large, et d'autres communautés de l'ICANN sont invités à participer à cette équipe spéciale. Et vous pouvez voir l'adresse e-mail, il suffit de vous communiquer avec nous ou avec le personnel pour nous rejoindre.

Alors, parlons du contexte derrière cette équipe spéciale. Elle est née en juin 2012 à partir d'une des recommandations pour l'amélioration d'At-Large. C'est une des perspectives de toutes les communautés. Une des recommandations était d'introduire

aux structures At-Large des informations sélectionnées, la diffusion, la communication et les outils de collaboration, et de fournir la formation. Par la suite examiner les besoins en matière de communication et de collaboration considérés comme non satisfaisants par les ALS et la communauté At-Large. Et puis évaluer les technologies actuellement utilisées par At-Large, ou ailleurs dans l'ICANN pour identifier et examiner d'autres technologies au fur et à mesure qu'elles deviennent disponibles.

Voici donc les membres de l'équipe spéciale pour la technologie d'At-Large ; comme vous pouvez le constater, il y a une grande diversité parmi tous les membres qui viennent des cinq régions. Il y a aussi des personnes qui viennent d'autres communautés. Alors, il y a par exemple deux personnes du GAC qui sont maintenant impliquées dans l'équipe spéciale pour la technologie. Diapo suivante.

Juste un rappel de ceux qui peuvent appartenir à l'équipe spéciale pour la technologie : n'importe que membre de la communauté At-Large et des membres des autres organisations de soutien ou comités consultatifs. Nous avons une ou deux conférences téléphoniques par mois et il y a également un espace Wiki où nous informons de toutes nos activités. Là vous avez les liens. Oui, vous voyez les liens sur la diapo, là.

Ouais. Alors, permettez-moi de résumer rapidement ce qui est arrivé en terme des activités depuis la réunion de Dublin. Nous avons mené quatre conférences téléphoniques. Je vais passer ça rapidement pour que nous puissions juste voir les autres mises à jour. On a eu quatre conférences téléphoniques. Nous avons présenté un budget préliminaire pour corriger les bogues dans l'outil de traduction automatique de l'ICANN utilisé pour la liste de diffusion de la communauté de l'Amérique latine et des Caraïbes. Nous allons parler un peu plus tard à cet égard. Nous avons continué à travailler sur les recommandations que nous avons reçues de la communauté At-Large, que nous allons aborder plus tard dans notre ordre du jour.

Le point suivant de l'ordre du jour sont les deux propositions d'At-Large sur lesquelles ont travaillé mes co-présidents. Une concernant le sous-titrage et l'autre les livres électroniques. Je crois que la première mise à jour concerne le sous-titrage. Alors, Judith...

JUDITH HELLERSTEIN : Oui. Nous allons aborder tout d'abord la question des livres électroniques parce qu'elle a besoin de trouver les dispo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK. Ok, alors, Glenn, pouvez-vous donner une mise à jour sur les livres électroniques ?

GLENN MCKNIGHT : Merci. Glenn McKnight, je suis président de NARALO et co-président de l'équipe spéciale pour la technologie, et j'essayais d'attirer l'attention de Dev. Je voulais simplement souhaiter la bienvenue aux étudiants de [Rabat] qui, je pense, ont voyagé en bus pendant au moins quatre heures pour arriver ici et nous rejoindre.

Alors, comme je suis un petit peu un maniaque de la technologie, j'essaie de voir toujours les outils et les techniques. Et j'ai travaillé sur les livres électroniques pour différentes activités et les communautés avec lesquelles je suis impliqué. J'ai toujours été frappé du fait que les documents de l'ICANN sont, soit sur le site Web, soit imprimés. Et si ces documents sont imprimés, ils n'y aura pas de liens hypertexte et ne pourront donc pas être utilisés dans un format e-book comme Kindle ou d'autres.

Alors, lorsque c'est ce que j'ai proposé pour le budget de l'exercice fiscal 2016. On parle d'un tout petit peu d'argent qui nous permettrait transformer différents documents, soit des textes, des documents d'information d'ICANN Learn, des documents de politique ou sur le renforcement des capacités. Et

ce que nous avons fait Maureen Hilyard et moi-même, nous avons examiné un grand nombre de différents outils, et je vous assure qu'il y en a beaucoup...

Nous avons donc produit neuf livres, avec Maureen, qui est avec APRALO et moi-même. Nous avons examiné, en particulier, les présentations faites en matière de renforcement des capacités. Un concernait les groupes de travail partie un, puis les groupes de travail partie deux, les ALS et l'engagement bénévole aux groupes de travail et puis, comme je l'ai dit, il y a neuf en tout. Mais la chose qui est précieuse pour vous -- et notez la dernière URL là-bas -- est de produire un livre électronique et vous avez là beaucoup de choix. Allant d'un format très simple en utilisant Google Docs puis convertir les documents au format PDF; et puis continuer. Mais il y avait une valeur réelle tangible sur la raison pour laquelle nous avons choisi de faire un format de livre électronique.

Le dernier outil que nous avons fini par utiliser, AnyFlip ou FlipHTML5, ces deux outils, je crois qu'ils appartiennent à la même société, vous pouvez incorporer des sons et vous pouvez intégrer différentes langues pour modifier les pages et vous pouvez aussi bien inclure des vidéos. Alors, la plateforme du livre électronique est bien plus que les documents écrits.

Ce que nous avons est donc pour la communauté elle-même, une licence à vie. Chacune de nos communautés de l'ALAC peut effectivement prendre les documents qu'ils produisent et en faire un livre électronique, le processus de conversion, en utilisant ces outils, étant très simple. Des questions ? Non ? OK, parfait.

JUDITH HELLERSTEIN : Ouais. Donc, comme nous avons dit l'an dernier dans le budget de l'exercice fiscal 2016, nous avons décidé de voir comment nous allons renforcer l'engagement. Nous avons analysé différents moyens d'augmenter la participation dans des domaines qui ne connaissent pas l'équipe spéciale auparavant. Nous avons donc analysé les questions sur lesquelles les gens parlaient, et voilà une des raisons de l'accessibilité, voir comment nous cibler dans des groupes ayant des besoins spéciaux ou spécifiques et voir la manière d'augmenter leur participation.

Nous sommes aussi un peu préoccupés par les gens des pays où la bande passante est limitée et qui ne peuvent participer aux appels par Acrobat Connect. Nous nous ciblons également sur un grand nombre de groupes de travail qui n'ont pas de soutien linguistique. Nous avons envisagé aussi la manière d'augmenter

la participation de ceux dont la langue maternelle n'est pas l'anglais.

Nous avons donc travaillé dans ce sens et nous avons inclus ceci dans la demande de budget pour l'exercice fiscal 2016, pour faire un sous-tirage pilote en temps réel. Cela a été approuvé et fait partie du budget principal. Nous nous trouvons au milieu d'un projet pilote, qui va générer les mesures nécessaires pour maintenir le programme en action et adopté par -- réunions des RALO ou les réunions mensuelles pour les différentes régions. Nous nous ciblons aussi sur certains groupes en prévoyant quelques séminaires en ligne. APRALO et les autres RALOS font un très grand nombre de membres. Voilà la manière d'entrer en contact avec les membres de leur région sur différents sujets, et de les former dans différentes questions.

Et vu que leur région est très diverse, il est bien plus facile d'envisager l'activité au moyen de séminaires en ligne et pas dans d'autres formats. Nous avons également pensé à différentes manières d'augmenter la participation, non seulement pour ceux qui ont des problèmes auditifs, visuels ou d'autres besoins spéciaux, mais pour tout le monde. Le programme a ensuite été mis en fonctionnement, et puis, pour l'année prochaine, l'exercice fiscal 2017, nous avons présenté une demande spéciale pour élargir le programme afin de couvrir

les activités en espagnol et en français et de continuer avec l'anglais.

Nous l'avons ainsi mis en fonctionnement et notre début a été un peu tardif. On a commencé en février. Et nous avons demandé aux gens de l'envoyer. Nous pouvons avoir trois par mois. Nous avons demandé aux gens d'envoyer une demande au personnel en expliquant les raisons de leurs besoins. Nous avons établi des critères d'évaluation et notre objectif est d'utiliser les critères pour peaufiner le contenu des séances sous le programme pilote et nous espérons donc accroître le nombre de sessions.

À ce jour, nous avons reçu deux demandes de sessions. Une a été retardée, et elle aura lieu à la fin du mois, l'autre a déjà eu lieu. Et nous transmettons quelques mesures qui étaient dans notre questionnaire. Dans ce questionnaire, nous avons découvert que l'Adobe Connect a eu quelques problèmes d'audio pendant l'appel, que les gens ont souvent dû couper l'appel et puis le recommencer.

Mais grâce au sous-titrage, les gens ont pu participer à tout l'appel. Nous n'avons pas perdu de temps, ce qui nous a permis de développer les différents points sans perdre ni la participation ni l'engagement. Voilà donc ce que nous avons

trouvé dans l'appel par rapport à certaines mesures qui avaient été calculées.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Merci Judith de votre présentation et d'avoir passé les diapos des mesures. Des commentaires, des observations, des questions ?

JUDITH HELLERSTEIN : Chris.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Ah, Chris Gift.

CHRIS GIFT : Merci bien. Je suis Chris Gift, du personnel de l'ICANN. Judith, vous avez fait un très bon travail et j'aimerais bien voir les statistiques dès que -- je sais que vous les avez... Nous allons y jeter un coup d'œil après la réunion.

Avez-vous une idée sur -- j'en suis sûr qu'il y en a qui pensent à cela -- une idée sur le coût ? L'incidence sur les coûts et je pense que [inaudible].

JUDITH HELLERSTEIN : Sébastien, vous voulez faire un commentaire ? Les conséquences financières étaient – je ne me souviens pas exactement, mais elles étaient bien plus faibles que le coût assumé par l'ICANN pour faire les transcriptions. Je crois que le coût était, je pense, assez faible. Il y avait une charge horaire, et j'ai oublié ce que c'était exactement. Mais [Inaudible] est de 160 ou 165 USD à l'heure, et je pense qu'il y a aussi des coûts différents pour l'espagnol et le français. Ce qui est vrai, c'est qu'ils correspondent.

Normalement il y a le service d'interprétation. L'idée est que le sous-titrage soit fait en temps réel, par une personne réelle. Peut-être que cette personne ne sera pas sur place, qu'elle sera à distance, connectée via audio à l'orateur ou à l'interprète. Ainsi, de cette façon, ils obtiennent le lien direct.

Alors ils produisent une transcription préliminaire, qui peut être modifiée pour plus de clarté. Par la suite, cette transcription sera disponible et, lors de chaque séminaire en ligne, elle sera disponible pour tous ceux qui participent du séminaire Web.

Il y a autre chose qui est très utile. Il y aura un flux continu de texte pour favoriser ceux qui se trouvent dans un pays avec une bande passante très limitée, il leur suffit de regarder le flux de texte, qu'ils peuvent visualiser sur Adobe Connect.

CHRIS GIFT : Autre question. Je ne sais pas si la question est pour vous, Dev, ou pour Judith. Je ne suis pas sûr. Quelles sont les prochaines étapes dès que vous aurez terminé avec le programme pilote ? Vous proposez de venir au personnel de l'ICANN, ou tout simplement, quelle est la prochaine étape ?

JUDITH HELLERSTEIN : Je pense que l'étape suivante serait que l'ICANN pourrait évaluer les résultats, et que cette méthode pourrait être utilisée par tous les groupes de travail, par tout le monde... Tout le monde peut participer s'il le souhaite. Alors on pourrait mettre une note disant : « si les gens souhaitent avoir un sous-titrage en temps réel, il devraient contacter les membres du personnel qui s'en occupent, et le leur demander ».

CHRIS GIFT : Je recommanderais que, une fois que vous aurez les résultats et que vous aurez fait votre propre évaluation interne, nous travaillions avec vous pour planifier une réunion avec le personnel concerné afin d'examiner le projet avec vous et puis voir quelles seraient les prochaines étapes, ok ? Et puis nous commençons. Mais je pense que ce serait bien de recevoir une présentation d'At-Large sur les résultats du projet et puis discuter ensemble comment faire pour avancer. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Glenn, vous vouliez faire un suivi rapide sur quelque chose ?

GLENN MCKNIGHT : Ouais. Je pense que Chris fait allusion à l'enquête. C'est une enquête sur le premier groupe, que nous avons faite, de notre groupe At-Large, NARALO. Mais il y a plus. Nous n'avons pas les résultats définitifs, mais même à partir de la première session, nous avons découvert des choses auxquelles nous ne nous attendions pas au tout début. Nous avons quantifié les résultats et nous espérons avoir un grand nombre de groupes ayant des besoins particuliers qui participent de l'appel afin que nous puissions recueillir leurs commentaires. Nous avons donc besoin d'être plus agressifs pour encourager les gens à participer des appels pour qu'ils bénéficient absolument de cet outil. OK.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Beran, OK.

BERAN GILLEN : Merci, Dev. Chris, je voulais vous poser une question complémentaire. Peut-être que cela pourrait aider si vous nous racontez ce à quoi vous vous attendiez en matière de commentaires, ou bien s'il y a quelque chose spécifique qui

pourrait aider pour que nous puissions vous donner l'information exacte dont vous avez besoin pour prendre des décisions informées ? Merci.

CHRIS GIFT :

C'est une bonne question. Rien ne me vient à l'esprit, mais je pense que ce serait bien de savoir si le service est utile pour tout le monde. OK ? Le coût, bien entendu, sera primordial. OK ? Et pour savoir le coût, nous devrions savoir non seulement le coût par heure mais aussi le nombre d'appels que nous sommes censés sous-titrer. OK ? Et pas seulement At-Large, parce que je pense que c'est évidemment un service que nous allons offrir à toutes les unités constitutives et tous leurs groupes de travail.

Il faut donc garder à l'esprit ces deux choses si vous voulez vraiment comprendre. Je suis sûr que je peux parler à d'autres personnes en interne puis revenir et vous dire « OK, voici des choses dont nous devrions en tenir compte, des choses qu'il faudrait couvrir. Je peux faire ça. Je le ferai ».

BERAN GILLEN :

Merci, Chris. Je crois que cela aidera énormément.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Bon, alors je ne vois personne d'autre. OK. Passons au point suivant de l'ordre du jour, qui est l'application mobile de l'ICANN 55. Et Chris, vous pouvez avoir un -- si vous voulez dire quelques mots sur l'application mobile de l'ICANN 55...

CHRIS GIFT : Bien sûr. L'application mobile de l'ICANN 55, si vous ne l'utilisez pas, désolé, c'est dans cette poche, vous devriez le faire. C'est une application mobile pour les réunions, et je crois que c'est notre troisième itération. Juste quelques points que je voudrais préciser. Nous prendrons toutes les suggestions en termes de fonctionnalités, ou des bogues, ou des choses comme ça, mais juste sachez que ce n'est pas notre service. OK ? C'est quelque chose que nous sous-traitons, ou même pas sous-traiter, nous – [inaudibles] [inaudibles] événements, en utilisant vos propres [inaudible].

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Même si c'est juste une sorte d'enregistrement de mes propres pensées comme une réunion [inaudible] une date...

CHRIS GIFT : Ouais. Alors, nous avons demandé si nous pourrions créer quelque chose pour que les gens puissent avoir leurs propres

événements ; alors ils ont dit qu'ils l'avaient dans leur feuille de route mais qu'ils n'avaient aucun calendrier, alors...

JUDITH HELLERSTEIN : Je pense que Satish demandait aussi quelque chose sur la version démo, s'il y avait une place pour la prise de notes. C'est toujours là ? Oh, peut-être ça. Satish, de quoi parliez-vous ?

SATISH BABU : Ça ne fonctionne pas très bien parce que je voudrais avoir l'info sur mon emploi du temps lui-même, parce que comme ça je peux regarder le calendrier et dire: « bon, voilà ce que j'ai à faire ».

CHRIS GIFT : La meilleure solution que j'ai trouvée, pour être honnête, est de créer mon emploi du temps à l'aide de l'application mobile. Je souscris à tous les événements. Et puis je n'ai qu'à introduire l'info dans mon emploi du temps, et puis je peux tout gérer à partir de là. C'est la meilleure chose que j'ai faite parce que j'ai beaucoup de réunions privées, et je les ai toutes au même endroit. Ce n'est pas idéal, mais...

JUDITH HELLERSTEIN : Et Satish, je crois avoir vu dans l'application qu'il y a la possibilité de tout synchroniser avec le calendrier.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Il y a une question. Allez-y. Présentez-vous, svp.

ADEEL SATIQ : Je suis Adeel, un membre du NextGen du Pakistan. J'ai une petite question à poser. Dès que vous avez sélectionné votre calendrier, il devrait y avoir une option pour ne voir que l'emploi du temps, de sorte à ce qu'il ne soit pas nécessaire de faire défiler de haut en bas tout le temps. On perd beaucoup de temps à faire ça... Parce que vous passez déjà une heure pour sélectionner le calendrier quotidien et puis il faut aller de haut en bas à chaque fois. Cela ne semble pas idéal. Merci.

JUDITH HELLERSTEIN : Oui. Je peux répondre à cette question. Ali, pouvez-vous éteindre le micro ? Alors, il y a une section, si vous allez dans Mon profil, vous pouvez marquer Mon calendrier, et puis vous ne verrez que votre calendrier, tandis que si vous allez dans le calendrier des réunions, tout sera affiché. Mais si vous allez dans Mon profil, il y a un moyen d'accéder à Mon calendrier.

ALI ALMESHAL : Oui. Comment faire pour le synchroniser avec votre calendrier ? Parce que je l'ai utilisé auparavant en venant à l'ICANN. J'ai enregistré toutes mes réunions mais je n'ai jamais pu accéder à Mon calendrier.

JUDITH HELLERSTEIN : Ça. Je peux vous répondre. Le problème que l'on a ici a déjà été mentionné par Chris, et il faudrait le clarifier. Si vous établissez votre calendrier depuis le Web, il n'y a pas moyen, tandis que si vous le faites à partir de l'application, alors là vous pouvez le synchroniser avec le calendrier. Vous avez l'option Ajouter au calendrier pour chacun des événements.

HOMME NON IDENTIFIÉ : Je peux vous le montrer après.

CHRIS GIFT : Désolé. Je vais surprendre Dev, et je sais qu'il aime bien ça. Je voudrais faire le point sur une autre question ou juste mentionner que l'équipe spéciale est ce que je voudrais. J'ai eu quelques discussions ici à Marrakech avec d'autres personnes sur les outils de collaboration. Comme vous le savez, il est très important que tout le monde ici sache comment nous pouvons collaborer avec la documentation et la création de documents

au sein de vos groupes de travail et des groupes de travail tels que celui-ci.

Nous avons expérimenté dans le passé sur ce sujet. Nous avons fait un long programme pilote avec le SSAC pour essayer d'utiliser tout le nécessaire pour documenter les exigences et essayer différents outils. Mais on a conclu que nous ne pouvions pas satisfaire aux demandes. Nous avons travaillé sur plus de 50 systèmes et services, et nous n'avons pas pu répondre à leurs besoins. Nous avons donc fini par retomber sur ce qu'ils font maintenant, à savoir, utiliser des documents Word, ce qui est moins que souhaitable.

Toutefois, ceci dit, j'aimerais reprendre cette initiative et lui donner une deuxième chance. Donc, j'aimerais bien inviter cette équipe spéciale à participer et à nous aider dans nos différentes étapes. Une étant d'essayer de définir certaines exigences, ce qui nous permettra d'identifier quelques outils que nous pourrions tester à nouveau et puis continuer dans ce sens. Je voulais simplement mentionner cette question à l'équipe spéciale et travailler à partir de là.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Je pense que l'idée sera bien accueillie. Sébastien, allez-y

SEBASTIEN BACHOLLET : Merci. Pouvons-nous avoir un outil pour définir l'exigence ensemble ? Et puis-je vous demander lors du forum public de faire une démonstration de l'application ?

CHRIS GIFT : Nous allons le faire alors. Merci, Sébastien.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK, alors... voyons. OK. Pas d'autres questions ? Passons maintenant au point suivant de l'ordre du jour, la mise à jour de LACRALO sur les questions portant sur la liste de diffusion. Juste pour vous donner quelques informations sur cette question. LACRALO a deux listes de diffusion. Une en anglais et une autre en espagnol, et vous voyez le lien vers les archives.

Ce qui arrive c'est que les courriers électroniques en anglais sont envoyés à la liste en anglais. Ces courriers sont traduits automatiquement à travers le programme de l'ICANN qui utilise Google translate, et ils sont publiés en espagnol. De même, les courriers en espagnol sont envoyés à la liste en espagnol, puis traduits et publiés sur la liste en anglais.

Cela devrait bien fonctionner, mais il y a eu des bogues importants dès que l'outil a été introduit en 2010. Juste un exemple, un exemple mineur. J'ai commencé avec les petits et puis allé vers les plus grands. Vous avez des identificateurs

manquants dans les lignes de l'objet. Alors, du fait que la ligne de l'objet est modifiée, il est difficile de faire le suivi des conversations dans votre messagerie. Voilà un petit bogue, mais les plus grands approchent.

Ce qui se passe ici c'est que les lignes de l'objet des courriers traduits sont confuses, et si vous regardez la première ligne de la ligne de l'objet, cela semble normal, mais comme c'est traduit, les gens commencent à répondre, et vous commencez à voir des pannes. Vous commencez à voir du charabia dans la ligne de l'objet.

Et plus de gens y répondent, ça devient de pire en pire. Littéralement, cette ligne de l'objet venant d'une traduction anglaise finit par se décomposer, tout dans la ligne de l'objet. Alors vous ne voyez même plus de quoi s'agit la ligne de l'objet. Et voilà un problème énorme, énorme.

C'est sans doute difficile à lire sur la diapo, mais il y a beaucoup de guillemets doubles étranges, des caractères étranges et des caractères bizarres dans la traduction. En définitive, cela devient inintelligible avec tous ces caractères bizarres.

Alors, comment le corriger ? Le personnel de l'ICANN a créé deux nouvelles listes de diffusion et nous avons maintenant un groupe de personnes qui font un essai du nouveau code. Il y a eu certains changements qui ont été faits pour le nouveau code.

Nous avons essayé de mettre en place un système où, si un courrier est mal formaté, si les gens n'utilisent pas les signes de ponctuation, les points et les virgules, alors c'est un problème pour le moteur de traduction. Parce que, eh bien, s'il n'y a pas de ponctuation, l'outil ne peut pas identifier les segments du texte. Et si cela se trouve au milieu d'une phrase, celle-ci perd tout à fait son sens.

Nous allons donc essayer de créer un système qui rejettera les messages et dira qu'il ne va pas traduire le message en question parce qu'il y a des problèmes de formatage. Et ce que nous avons fait, et c'était ce que j'ai également suggéré : la ligne de l'objet ne serait plus traduite, et cela signifie que le fil de la conversation ne sera pas perdu et en définitive que vous pourrez encore une fois faire le suivi des conversations. Alors, vous ne perdez pas le fil de la conversation du fait de changer les différentes lignes de l'objet.

Eh bien, c'est sans doute difficile de le voir sur la diapo, mais vous pouvez voir que cela a été considérablement amélioré. Là vous pouvez voir le texte en anglais et la prochaine diapo vous montrera la traduction. Vous verrez que ce n'est plus du charabia et que c'est beaucoup, beaucoup plus propre que le code existant dans notre liste de diffusion.

Alors bien des choses que vous venez de voir sont encore des faux positifs, mais vous savez quoi ? Cela a été bien amélioré. Et cela est dû, en grande partie, aux volontaires de l'ICANN qui ont travaillé là-dessus pendant leur temps libre. C'est une des choses que l'équipe spéciale pour la technologie a faite parce que nous avons pensé que le fait d'avoir des bénévoles travaillant sur une question aussi critique était important. Nous avons donc présenté une demande de budget pour demander à l'ICANN d'obtenir les fonds nécessaires pour avoir des programmeurs supplémentaires, ou bien pour aider les bénévoles à annuler les bogues restants. Il y a une page Wiki qui montre les détails de la discussion ainsi que les rapports de bogues que les bénévoles testent en ce moment.

Voilà un résumé des questions relatives à la traduction. Chris, je vois une question d'un participant à distance. OK, allons-y.

YESIM NAZLAR :

Merci monsieur le président. Mon nom est Yesim, du personnel de l'ICANN. Nous avons un commentaire d'un participant à distance disant qu'il appartient à Ucla, je m'excuse de ma prononciation, du Venezuela. Des suggestions concernant l'application mobile. La première c'est l'externalisation quand il y a un projet qui peut être développé avec l'application. Par exemple, Google est un très bon outil pour créer des

applications pour les réunions qui ont plus de fonctionnalités que les applications actuelles. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK. Alors, cette question a été abordée dans la discussion précédente de l'application mobile, mais c'est bien pour l'inclure dans l'enregistrement. Chris, vous voulez donner une mise à jour sur les questions de la liste de diffusion de LACRALO ?

CHRIS GIFT :

Bien sûr. Je voudrais également présenter Mark Segall, qui, je pense, nous entend finalement. Mark Segall appartient aux TI et il est ce que l'on appelle un gestionnaire des documentations à fournir, le responsable des efforts de la communauté. Alors, il est responsable, par exemple, d'aider à fournir les documents des TI au site Web d'At-Large, ou d'autres choses comme par exemple des outils de collaboration dans les listes de diffusion.

Il vient de prendre en charge cette fonction, voilà pourquoi il ne s'en est pas occupé auparavant. Je voulais tout simplement mentionner qu'il va s'en occuper à l'avenir. Il sera la personne de contact. Et je pense que cette information vous manquait. Vous avez travaillé directement avec Josh Jenkins et d'autres développeurs informatiques, qui sont très bons. Mais pour être

honnête, nous leur demandons d'aller dans 1000 directions différentes, comme vous devez le savoir, et les priorités sont difficiles à gérer.

Ce sera le rôle de Mark à l'avenir, et il peut grandement vous aider avec ça. Je vais m'assurer que si Mark ne fait pas sa présentation lors de cette réunion, il participe du prochain appel TTF pour le présenter personnellement à ce moment-là.

À ma droite, il y a Jeff Reid, qui est -- Voulez-vous vous présenter ?

JEFF REID :

Bien sûr. Je suis vice-président des opérations des technologies de l'information et je suis membre du personnel de l'ICANN. Ouais.

CHRIS GIFT :

Alors Josh travaille pour lui. Alors oui. Félicitations. Alors, une mise à jour. Je pense que vous avez effectivement tout saisi avec précision en termes de ce que sont les anciens problèmes et où nous en sommes maintenant. D'après ce que je comprends, une fois que nous aurons donné le feu vert au nouveau service, la mise en service va prendre environ 30 jours, n'est-ce pas ? Pour commencer la production. Je sais que Josh a exprimé son souhait de faire quelques essais supplémentaires. Et, d'après ce

que je vois, vous pensez aussi que nous devons poursuivre ces essais et résoudre encore quelques questions.

Je pense que ce que nous devons décider, et je pense que nous pouvons nous engager ici, c'est que nous voulons finir... Nous sommes bien conscients que ce travail nous a pris... sept ans, si je me souviens bien ? Quelque chose comme ça ?

JEFF REID :

Oui. Oui, presque sept ans. Un long projet de TI. Et il doit être fini. Nous sommes donc disposés et prêts à engager les ressources pour le finir aussi rapidement que possible.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Chris, une excellente nouvelle ! Oui Marc, je vois que quelqu'un a levé la main.

YESIM NAZLAR :

Mark Segall est là ? Il est en ligne, ok. Mark, pouvez-vous parler ? OK. Alors, peut-être pourrez-vous écrire dans la boîte du tchat, je peux juste parler. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : D'accord. Merci. Pendant que l'on reçoit la question, je dois dire, je dois vraiment remercier Josh Jenkins, d'avoir travaillé si diligemment. Je suis maintenant heureux de voir que

maintenant on progresse. Et je pense que, comme vous l'avez dit, il y a maintenant une personne de contact qui s'occupera de la question, et je crois que maintenant nous pouvons regarder les bogues restants et décider si ce sont des bogues bloquants, je suppose. Je suppose que nous pouvons modifier ça sans cesse, mais je pense qu'à un certain moment, nous pourrions dire que c'est assez bon et le déployer.

Alors Satish, allez-y.

SATISH BABU : Merci. Y a-t-il des plans, une fois que cela sera stabilisé, de l'étendre à d'autres langues ?

CHRIS GIFT : C'est une bonne question. Pour l'instant, ce n'est pas prévu. Je pense que ce sera une direction qu'il vous appartiendra de prendre.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Je veux dire, je sais qu'AFRALO a exprimé son intérêt pour les deux langues, français et anglais. Je pense donc que d'autres communautés linguistiques et d'autres RALO en peuvent bénéficier. Chris, avez-vous un commentaire ?

CHRIS GIFT : C'est peut-être une idée folle, mais y a-t-il un intérêt également pour d'autres choses, d'autres outils en plus des LISTSERV pour atteindre le même objectif qui nous permettrait de traduire plus facilement ? Autrement dit, la traduction directe. Je veux dire, je sais que nous aimons nos LISTSERV dans cette communauté, et notre liste de diffusion. Mais j'aimerais bien explorer d'autres alternatives, même simplement tester quelques idées et faire autrement.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Oui, effectivement. Et je pense que certaines de ces recommandations du sommet ont remis en cause cet effet, elles ont présenté d'autres outils permettant la participation etc. Alors la réponse serait plus emphatique, oui.

OK. Voyons maintenant, le prochain point de notre ordre du jour... une discussion sur les outils pour les conférences. Cela allait être une discussion. Est-ce vraiment ce qui concerne certains des défis que nous avons avec Acrobat Connect et y a-t-il des alternatives possibles ? L'équipe spéciale pour la technologie a évalué un grand nombre d'outils pour les conférences et est en train d'essayer d'aboutir à un rapport plus détaillé. Nous avons fait beaucoup de révisions et nous avons essayé un nouvel outil pour les conférences. Je pense que nous avons fait littéralement 11 ou 12 essais, peut-être plus encore,

au cours de l'an dernier. Et nous avons un peu documenté et cela a fonctionné...

Je crois que nous avons deux défis critiques avec Adobe Connect. Le premier, concerne les canaux audio. Quand il y en a plusieurs, comme à LACRALO par exemple, vous avez l'anglais et l'espagnol. Vous ne pouvez choisir qu'un seul canal audio pendant la conférence. Voilà un des enjeux que nous avons identifié.

Le deuxième concerne les enregistrements d'Adobe Connect. Ce qui arrive de plus en plus pour que le travail d'At-Large soit plus accessible. Les enregistrements d'Adobe Connect sont stockés en Adobe Flash avec un format vidéo Flash. Mais... Flash n'est pas supporté sur les appareils mobiles.

Alors, si vous êtes connecté sur un appareil mobile, il n'y a pas moyen d'enregistrer une session d'Adobe Connect en allant à votre bureau, même si Flash y est installé. Alors, il y a deux défis. Nous essayons de trouver des moyens pour réussir à avoir la conversion de ces enregistrements aux formats plus conviviaux avec les mobiles plus comme MP4, par exemple.

Alors, je veux juste demander si Chris a été -- si vous avez tous cherché d'autres outils pour les conférences ? Des commentaires ?

JEFF REID : Ouais. Nous avons bien cherché d'autres. Mais nous n'avons pas trouvé une meilleure solution qu'Adobe Connect, tout en reconnaissant les problèmes que vous venez de mentionner. Et maintenant, la seule chose que nous cherchons est liée à l'outil qui pourrait éventuellement donner une solution pour gérer la question. Toutefois, je ne sais pas si cela va aider à trouver une solution. Mais juste pour être en mesure de mieux utiliser l'Acrobat Connect.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Merci, Jeff. Judith ?

JUDITH HELLERSTEIN : Lors des sessions de cette année, j'ai remarqué que lorsque vous étiez connecté à l'Adobe Connect sur l'application mobile et il y avait des traductions, vous avez pu avoir effectivement la traduction dans votre appareil. Et si vous étiez sur le canal anglais et on parlait en français, vous avez entendu la traduction anglaise.

Je voulais vous féliciter, car c'était un des problèmes identifiés qui a déjà été mentionné. Je crois qu'il y avait différents canaux.

Si le canal anglais était le canal par défaut, pour que vous puissiez toujours entendre l'anglais, eh bien, c'est ce que nous voulions.

Mais je suppose que vous avez pu faire ceci pendant les réunions, avec les canaux audio, vous devez avoir pu sélectionner les différentes possibilités d'audio. Si vous vouliez entendre le canal français, vous n'aviez qu'à cliquer dessus et aller au canal français. Je ne sais pas si l'option est disponible car à l'heure actuelle, sur l'Adobe Connect, c'était juste l'anglais. Mais si vous aviez des salles Adobe séparées, pour chaque canal, alors vous pourriez entendre quelqu'un qui se trouve loin sur le tchat d'Adobe, dans la salle Adobe correcte, dans le canal correct.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Merci Judith d'avoir résumé cette option. Mark a réussi à taper sa question dans le tchat, alors vous pouvez voir ce qu'il voulait dire.

YESIM NAZLAR : Mon nom est Yesim, du personnel de l'ICANN. Il a fait juste un commentaire : « j'allais juste dire merci de m'avoir permis de participer à cet appel et mes regrets de ne pas avoir le plaisir de rencontrer l'équipe en personne car j'ai eu un engagement

préalable pour cette semaine. Merci ». Pardon, c'était Mark.
Ouais.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Glenn.

GLENN MCKNIGHT : Oui, dans la conversation, je me souviens que Mark a participé de notre appel sur cette question en janvier. Et il est heureux de travailler avec nous, alors nous allons créer un petit groupe de travail. Je vais travailler comme bénévole avec Dev et demander peut-être si Harold ou d'autres membres de LACRALO peuvent participer à ce groupe avec lui. Nous allons définir un point d'action.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK. Merci. Quelqu'un d'autre ? Oui Yesim, allez-y.

YESIM NAZLAR : Merci monsieur le président. Nous avons un autre commentaire de [inaudible] au Venezuela disant : « je pense que nous devons travailler le format WebRTC pour que tout soit plus facile à partager et à utiliser conjointement avec l'IETF et le groupe de travail WebRTC. Merci ».

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Merci pour votre commentaire. En effet, nous avons noté l'expansion du WebRTC et nous pensons que certains outils de conférence l'utilisent. Le défi que nous constatons, c'est que les solutions du WebRTC n'ont vraiment pas l'ensemble de fonctionnalités dont dispose l'Acrobat Connect en termes de gestion de la réunion, comme par exemple savoir qui attend pour prendre la parole. Vous avez des mains levées, et vous pouvez savoir comment ça se passe... Et cela a été un défi.

J'imagine que, toutefois, c'est une tendance à laquelle nous devons faire attention et évaluer au fur et à mesure de l'arrivée des nouvelles solutions pour les conférences, utiliser WebRTC comme une solution.

OK. Je ne vois plus de mains levées. Permettez-moi de passer au point suivant de l'ordre du jour. Il nous reste peu de temps, mais c'est une mise à jour sur le sommet At-Large, deux recommandations qui ont été assignés à l'équipe spéciale pour la technologie.

Il y a un grand nombre de diapositives, alors je ne vais pas m'arrêter dans chaque diapo. Mais vous pouvez télécharger le document et voir l'énorme charge de travail que l'équipe spéciale pour la technologie a dédiée à ces recommandations. Bon, alors l'arrière-plan, c'est que 42 recommandations proviennent de la communauté At-Large lorsqu'ils se sont tous

réunis pendant la 50e réunion de l'ICANN. Ces recommandations couvrent un large éventail de recommandations et d'observations sur l'administration future de l'ICANN.

Plusieurs d'entre eux ont été assignés à l'équipe spéciale pour la technologie. Vous pouvez visiter le lien pour voir les 43 recommandations. Les prochaines diapos montrent le travail que nous avons fait pour élaborer tout ça. Je les passerai très rapidement. Je vais juste mentionner les principales mises à jour effectuées entre la 54e et la 55e réunions de l'ICANN.

Alors la recommandation dix. Nous avons parlé de l'évolution des services linguistiques qui doivent adopter des scribes en temps réel pendant les réunions, et augmenter les services actuels de traduction et d'interprétation. Et puis, nous avons parlé du projet de sous-titrage qui a été présenté.

Nous avons également mentionné comment les services linguistiques font déjà beaucoup de travail pour les réunions de l'ICANN et les conférences téléphoniques. Nous avons également documenté comment nous pouvons faire le sous-titrage des vidéos. Et aussi, si nous regardons la recommandation 11, mettre en œuvre une gamme de services pour faciliter l'accès. Chris, je suppose que cela concerne les outils en collaboration qui permettent des traductions Et je

suppose que, Chris, c'est ce qui revient à en termes d'outils de collaboration qui permet aussi d'intégrer les traductions, etc.

Nous avons donc travaillé là-dessus, la liste de LACRALO ayant été un facteur clé. Nous avons également commencé à documenter quelques-uns parmi les nombreux outils que tous peuvent utiliser. Parmi ces outils, nous avons identifié la traduction de Skype qui est devenue une caractéristique courante dans le traducteur de Skype. Et nous avons créé la page Wiki. La prochaine diapo montre la page Wiki, que j'ai séparée par plateforme. Alors, si vous avez un ordinateur Mac ou Windows, Linux ou Apple, ou des téléphones mobiles Android, vous aurez différents outils qui vous aideront à traduire les contenus. Je l'ai aussi séparée par tâche. Tout se trouve dans le Wiki.

Alors, la recommandation 17. L'ICANN est très sensible au fait que les médias sociaux sont bloqués dans certains pays et a recommandé des solutions possibles. Nous avons eu une réunion sur Tor avec David Goulet en novembre, et nous avons parlé de comment Tor permet l'accès et rester anonyme.

Nous avons également examiné les applications de tchat de groupes. L'un des plus populaires est Slack. Et les applications pour les groupes de tchat... Essentiellement ce qu'elles font, c'est permettre aux personnes ou aux groupes de personnes

d'envoyer des messages instantanés directement, et de séparer ces conversations en salles ou canaux bien plus facilement.

Une des choses que nous pensons faire est d'essayer Slack. Parce qu'à At-Large nous utilisons beaucoup Skype, et nous l'utilisons principalement pour un grand nombre de conversations du groupe. Mais nous avons remarqué que Skype présente plusieurs désavantages. Eh bien, il y en a trois. Premièrement, lorsque vous mettez à jour votre ordinateur vous pouvez perdre tout l'historique de vos conversations. Alors, beaucoup de mémoire institutionnelle se perd lorsque les gens mettent à jour leurs ordinateurs. On ne peut pas accéder aux conversations d'il y a trois ou quatre ans. C'est un gros problème.

Aussi, ceux qui ont l'application de tchat de groupe de Skype lui-même, eh bien, ce n'est pas un site public. Si vous n'êtes pas un utilisateur de Skype ou si vous n'avez pas Skype, vous ne pouvez pas accéder aux conversations... L'historique n'est donc pas accessible pour que n'importe qui soit en mesure de voir les conversations, de les commenter, ou d'interagir.

Et troisièmement, que c'est dur. Il n'y a aucune recherche de groupe, alors si vous voulez trouver une conversation, vous devez vous rappeler à qui vous avez parlé il y a deux ans et puis trouver l'URL que vous avez partagée avec cette personne. C'est

pourquoi nous envisageons d'utiliser Slack. La prochaine diapo montre une capture d'écran de ce que Slack est, pour ceux qui ne le connaissent pas. Vous avez des canaux, vous pouvez faire des recherches, etc.

Nous pensons que, je crois que l'ICANN utilise Slack. Peut-être vous pourriez juste partager brièvement comment il est utilisé et les avantages que vous avez identifiés.

CHRIS GIFT :

Oui. En fait, nous utilisons cet outil, ce service, Slack. Nous l'utilisons pour le développement et à la gestion des produits pour communiquer. Nous avons plusieurs équipes qui travaillent au développement. Nous avons des opérateurs de technologies de l'information, des développeurs, etc. Et notre équipe de développement est installée entre l'Amérique du Nord et l'Inde. Nous avons une équipe de développement externalisée.

Alors, nous l'utilisons pour communiquer entre nous. Je pense qu'il y a environ 90 à 100 personnes qui travaillent là-dessus. Pas beaucoup, mais nous estimons que c'est très utile. Nous l'aimons bien. Ou tout au moins, moi je l'aime bien. Je crois que le reste de l'équipe aussi. Avec Slack on peut faire les choses dont Dev nous parlait tout à l'heure. On a un enregistrement permanent, il est facile de trouver des informations, il est facile de les partager, etc. J'aimerais, comme je le disais à Dev l'autre

jour pendant un appel je crois, j'aimerais démontrer comment nous l'utilisons en interne et les avantages que nous voyons.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : En effet. Je pense que nous pouvons en faire un point d'action pour en discuter et pour faire une démonstration de Slack et voir comment nous pouvons l'utiliser au sein de la communauté At-Large. Je ne crois pas que nous ayons le temps suffisant pour passer toutes les diapos, mais je crois que ce qu'il faut noter c'est la mise en place du nouveau site At-Large. Voilà un important jalon. Les deux personnes, les personnes clés qui ont rendu cela possible sont Ariel et Laura. Oui, Laura, qui est ici, alors Ariel, le nouveau site Web a été fantastique et agréable, et je voudrais vous dire Bravo !

La communauté d'At-Large est très reconnaissante du travail que vous avez fait car le site Web est beaucoup, beaucoup mieux.

CHRIS GIFT : Dev, je voudrais... Je voudrais ajouter que trois autres communautés sont venues et m'ont dit : « Nous voulons le site Web d'At-Large ».

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Allez-y, Heidi.

HEIDI ULLRICH : Très brièvement. Je voudrais remercier Chris et son équipe d'avoir dirigé ce travail, mais aussi signaler que le travail a été ascendant. C'est que nous avons entendu et merci pour vos commentaires. Et veuillez faire des commentaires. Ce n'est pas 100 %, mais il a une forme vraiment géniale, et j'ai mentionné ça au conseil, etc. Alors, nous apprécierions aussi bien vos commentaires. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK. Je crois que notre temps disponible est fini, alors nous devrions peut-être devoir ajourner l'appel. Je veux dire, je tiens vraiment à remercier tous ceux qui ont participé de cette réunion. Si vous avez des problèmes de technologie auxquels sont confrontés la communauté At-Large, ok, Sébastien, vous avez une brève intervention.

SEBASTIEN BACHOLLET : Oui, je m'excuse. Juste un point. J'aimerais bien que cette équipe spéciale aborde quelques-unes parmi les questions que nous avons traitées pendant cette réunion. Par exemple, je pense que nous devons développer un outil pour aider les gens à partager un taxi de l'aéroport vers le centre de conférences

quand ils arrivent. Et la même chose quand ils s'en vont. Nous devons vraiment trouver ce type d'outil pour nous aider à réduire nos propres coûts et à partager les frais, etc.

Et comme je n'ai vu aucun autre groupe faire ça, je suggère que l'équipe de travail en discute. Merci.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : OK, Sébastien, OK, bien. OK. Beran et puis Glenn. OK.

BERAN GILLEN : J'ai une suggestion, Chris. Vous pouvez introduire ça dans l'application des réunions de l'ICANN.

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Glenn, très rapidement.

GLENN MCKNIGHT : Comme vous le savez, nous produisons un bulletin de conseils de voyage pour l'équipe spéciale pour la technologie. Dans cet esprit, ce genre d'idées peut vous aider avec votre carte Sim, vos arrangements de voyage. Et je pense que vous l'avez traduit en français... Alors oui, si vous avez bien lu, vous auriez dû voir que nous avons présenté cette astuce.

HEIDI ULLRICH : Très rapidement. Je me demande simplement, Glenn, ne serait-il pas possible d'avoir ce document que vous avez produit actuellement en support papier, pourriez-vous le transformer en support électronique ou en une application ?

GLENN MCKNIGHT : Ouais. Il a été envoyé comme un fichier PDF et une version électronique avant de venir ici. Nous voulons imprimer une copie pour que tous puissent le voir, mais si vous ne l'avez pas, nous allons le renvoyer en version électronique. Oui, ça pourrait être une app. Pourquoi pas ?

DEV ANAND TEELUCKSINGH : Merci. Merci. Et en revenant au bulletin d'informations, je voudrais dire que c'est Harold Arcos qui a également contribué avec beaucoup de contenu. Alors, merci Harold pour ton travail. Merci à tous pour avoir participé de cette réunion. Si vous avez des questions liées à la technologie, n'hésitez pas de nous contacter. Nous serons là pendant toute la semaine, alors merci à tous. Merci encore aux interprètes. La journée a été longue. Merci à Chris Gift et à tous. L'appel est maintenant ajourné. Merci.

FEMME NON IDENTIFIÉE : OK. Juste une annonce pour ceux étant intéressés. Le Forum Public aura lieu à 17h00 dans la salle Atlas et la session commence par les mises à jour des présidents des SO et des AC. Alan sera le premier orateur.

[FIN DE LA TRANSCRIPTION]